

受入大学名	滋賀医科大学		
Host University	SHIGA UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCE		
外国人研究者	ファム フィ キエン タイ		
Foreign Researcher	PHAM HUY KIEN TAI		
受入研究者	三浦克之	職名	教授
Research Advisor	MIURA KATSUYUKI	Position	Professor
受入学部/研究科	医学部/NCD疫学研究センター		
Faculty/Department	Faculty of Medicine/NCD Epidemiology Research Center (NERC)		

<外国人研究者プロフィール/Profile>

国籍	ベトナム
Nationality	Vietnamese
所属機関	ホーチミン市医科薬科大学
Affiliation	University of Medicine and Pharmacy at Ho Chi Minh City
現在の職名	講師
Position	Lecturer
研究期間	2022年09月07日 ~ 2022年11月06日 (61日間)
Period of Stay	61 days (September 07, 2022 - November 06, 2022)
専攻分野	医学
Major Field	Medicine



In front of the NCD Epidemiology Research Center (NERC), Shiga University of Medical Science, Otsu City, Shiga Prefecture

<外国人研究者からの報告/Foreign Researcher Report>

<b>①研究課題 / Theme of Research</b>
Translation, cultural adaptation and validation of the Vietnamese version of the Cognitive Abilities Screening Instrument (CASI)
<b>②研究概要 / Outline of Research</b>
The Cognitive Abilities Screening Instrument (CASI) developed by Japanese and American researchers in 1994 is a comprehensive measure of global cognitive function in cross-cultural and cross-national studies. This scale has been used in numerous epidemiological studies, including the Honolulu-Asia Aging Study, the Multi-Ethnic Study of Atherosclerosis, and recently the Shiga Epidemiological Study of Subclinical Atherosclerosis project. However, despite increased application in multiculturally diverse population of elderly, limited different language versions of this scale including English, Japanese, Chinese, and Brazilian were developed. This study aims to translate and validate a Vietnamese version of the Cognitive Abilities Screening Instrument.
<b>③研究成果 / Results of Research</b>
During the follow-up research fellowship, the process of translation and cross-cultural adaption of the CASI followed by an international guideline was conducted. CASI was translated to Vietnamese from English and Japanese version by permission of original author. A bilingual research panel has reviewed from a professional point of view for making the draft version. For the analysis of the differences with comparison to participants in Vietnam, we also preliminarily investigated the cognitive performance of Japanese participants in the Shiga Epidemiological Study of Subclinical Atherosclerosis (SESSA) study.
<b>④今後の計画 / Further Research Plan</b>
In phase 2, the draft Vietnamese version of CASI will be used for accessing reliability and validity. This study includes subjects aged 40 to 95 years, even illiterate ones, comprising patients with dementia attended at the Gia Dinh People's Hospital, and normal volunteers from the community in Ho Chi Minh City, Vietnam. Factors related to lower cognitive function by CASI among two cohorts of the Vietnamese elderly and the Japanese elderly in the SESSA study will also be identified and compared. We are planning to publish this research outcomes in a scientific journal and present at an international conference.

<受入研究者からの報告/Research Advisor Report>

①研究課題 / Theme of Research
認知機能スクリーニング検査（CASI）のベトナム語版の開発と妥当性検討に関する研究
②研究指導概要 / Outline of Research
1994年に日米の研究者によって開発された認知機能スクリーニング検査Cognitive Abilities Screening Instrument (CASI)は、異文化間および国際的な研究におけるグローバルな認知機能の包括的な尺度である。この尺度は、Honolulu-Asia Aging Study、アテローム性動脈硬化症の多民族研究などで用いられ、本学における滋賀動脈硬化疫学研究（SESSA）でも使用された。しかし、国際的に多様な高齢者集団への適用が増加しているにもかかわらず、英語、日本語、中国語、ブラジル語しか言語バージョンが開発されていない。この研究は、認知能力スクリーニング手法CASIのベトナム語版を作成して検証することを目的としている。本学で実施の滋賀動脈硬化疫学研究SESSAではCASIの使用経験があるため、Pham氏は本学研究者と活用方法および翻訳について打ち合わせするとともに、SESSAの保存データを用いた検討の指導を行った。また、質問票の翻訳を実施する際の手順についての指導を行った。
③研究指導成果 / Results of Research
Pham氏はフェローシップの期間中、CASIの翻訳を、異文化適応プロセスに関する国際ガイドラインにしたがって行った。CASIは、原著者の許可を得て、英語版と日本語版からベトナム語に翻訳された。共同研究メンバーが、手順に従ってドラフト版の作成を検討した。ベトナムと日本の研究対象者のCASIを比較して違いを分析するために、本学における滋賀動脈硬化疫学研究（SESSA）の日本人参加者の認知能力も予備的に調査した。以上の作業は来日して日本の研究者と共同作業をすることによって着実に進展した。これらの作業を通してベトナム語版CASI作成への道筋が確立し、今後ベトナム帰国後にベトナム人対象の研究を実施するための基盤が整備された。
④留学生交流事業の活動状況 / Activities of International Student Exchange Program
京都で開催された第9回国際高血圧学会（The 9th Scientific Meeting of the International Society of Hypertension）に10月12-16日に参加し、博士課程の同僚、先輩、後輩と再会し、研究の現況報告と意見交換をした。10月17日に留学時の指導教員を和歌山市に訪ね、将来の可能な研究についての議論を行った。 さらに10月14日、Vietnam NCD Prevention and Control Alliance が主催する WEBINARで、“Current NCD Situation in Vietnam”を発表し、成果をフィードバックした。10月24日に本学NCD疫学研究センターのAcademic Meetingにて、ベトナムにおける高齢者総合的機能評価（CGA）とそれに関する臨床研究についてプレゼンテーションを行い、センターの教員および学生と議論を行った。
⑤今後の計画 / Further Research Plan
信頼性と有効性を高めるため、ベトナム語版CASIの草案を使用した研究を行う予定である。Gia Dinh People's Hospitalに通う認知症患者と、ベトナムのホーチミン市のコミュニティからのボランティアで構成される、40歳から95歳の被験者を対象とする。対象者には非識字者も含まれる。SESSA研究における日本人高齢者と、ベトナム高齢者の2つのコホートで認知機能の低下に関連する要因を解析し、比較を行う計画である。この研究成果は学術誌に投稿し、国際会議でも発表する予定である。



With Professor Miura and colleagues at the 9th Scientific Meeting of the International Society of Hypertension in Kyoto in 2022



Academic meeting on October 24, 2022 for special lecture and research discussion